

PROTOCOL
de modificare a Convenției între
Guvernul României și Guvernul Statului Israel
pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea
evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit,
semnată la Ierusalim la 15 iunie 1997

Guvernul României și Guvernul Statului Israel,

Dorind să modifice Convenția între Guvernul României și Guvernul Statului Israel pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit, semnată la Ierusalim la 15 iunie 1997 (denumită, în continuare, "Convenția"),

Au convenit după cum urmează:

Articolul I

1. Paragraful 3 al articolului 2 (IMPOZITE VIZATE) din Convenție este eliminat și înlocuit cu următoarele:

"3. Impozitele existente asupra cărora se aplică Convenția sunt în special:

- a) în cazul României:
 - (i) impozitul pe venit;
 - (ii) impozitul pe profit;(denumite, în continuare, "impozit român");

- b) în cazul Israelului:
 - (i) impozitul pe venit și impozitul pe societate (inclusiv impozitul pe câștigurile de capital și impozitele percepute în baza Legii 5771-2011 privind Impozitarea Profiturilor Petroliere);
 - (ii) impozitul perceput pe câștigurile din înstrăinarea proprietății în conformitate cu Legea privind Impozitarea Proprietății Imobiliare;(denumite, în continuare, "impozit israelian")."



2. Paragraful 4 al articolului 2 (IMPOZITE VIZATE) din Convenție este eliminat.

3. Paragraful 5 al articolului 2 (IMPOZITE VIZATE) din Convenție este renumerotat ca paragraful 4.

Articolul II

Litera b) a paragrafului 1 al articolului 3 (DEFINIȚII GENERALE) din Convenție este eliminată și înlocuită cu următoarele:

"b) termenul "România" înseamnă teritoriul de stat al României, inclusiv marea sa teritorială și spațiul aerian de deasupra acestora, asupra cărora România își exercită suveranitatea, precum și zona contiguă, platoul continental și zona economică exclusivă asupra cărora România exercită drepturi suverane și jurisdicție, în conformitate cu legislația sa și cu normele și principiile dreptului internațional;"

Articolul III

Textul Articolului 27 (SCHIMBUL DE INFORMAȚII) din Convenție este eliminat și înlocuit cu următoarele:

"Articolul 27 SCHIMBUL DE INFORMAȚII

1. Autoritățile competente ale statelor contractante vor schimba astfel de informații care se consideră că sunt relevante pentru aplicarea prevederilor prezentei Convenții sau pentru administrarea ori aplicarea legislațiilor interne ale statelor contractante privitoare la impozitele vizate de prezenta Convenție percepute în numele statelor contractante, în măsura în care impozitarea la care se referă nu este contrară prezentei Convenții. Schimbul de informații nu este limitat de articolul 1.

2. Orice informație obținută în baza paragrafului 1 de un stat contractant va fi tratată ca fiind secretă în același mod ca și informația obținută în baza legislației interne a acelui stat și va fi dezvăluită numai persoanelor sau autorităților (inclusiv instanțelor judecătorești și organelor administrative) însărcinate cu stabilirea, încasarea, aplicarea,



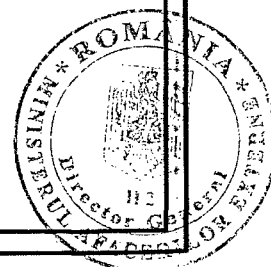
urmărirea sau soluționarea contestațiilor cu privire la impozitele de orice fel sau natură sau cu supravegherea acțiunilor menționate anterior. Asemenea persoane sau autorități vor folosi informația numai în astfel de scopuri. Acestea pot dezvălui informația în procedurile judecătorești publice sau în deciziile judiciare.

3. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu vor fi interpretate în niciun caz ca impunând unui stat contractant obligația:

- a) de a lua măsuri administrative contrare legislației și practicii administrative a acelu sau a celuilalt stat contractant;
- b) de a furniza informații care nu pot fi obținute pe baza legislației sau în cadrul practicii administrative obișnuite a acelu sau a celuilalt stat contractant;
- c) de a furniza informații care ar dezvălui un secret comercial, de afaceri, industrial sau profesional ori un procedeu de fabricație sau informații a căror divulgare ar fi contrară ordinii publice.

4. Dacă un stat contractant solicită informații în conformitate cu prezentul articol, celălalt stat contractant va utiliza măsurile sale de culegere a informațiilor pentru a obține informațiile solicitate, chiar dacă celălalt stat nu are nevoie de astfel de informații pentru scopurile sale fiscale. Obligația prevăzută în propoziția anterioară este supusă limitărilor prevăzute de paragraful 3, însă aceste limitări nu vor fi interpretate în niciun caz ca permițând unui stat contractant să refuze furnizarea de informații doar pentru faptul că acesta nu are niciun interes național față de informațiile respective.

5. Prevederile paragrafului 3 nu vor fi interpretate în niciun caz ca permițând unui stat contractant să refuze furnizarea de informații doar pentru faptul că informațiile sunt deținute de o bancă, de o altă instituție financiară, de un împuternicit sau de o persoană care acționează ca agent sau în calitate fiduciară sau pentru că acestea se referă la drepturile de proprietate deținute în cadrul unei persoane.”.



Articolul IV

Ambele state contractante se vor notifica reciproc, pe cale diplomatică, în legătură cu îndeplinirea procedurilor legale interne necesare intrării în vigoare a prezentului Protocol. Acest Protocol va intra în vigoare la data ultimei dintre notificări și va produce efecte în sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor anului în care acesta intră în vigoare.

Articolul V

Prezentul Protocol este parte integrantă a Convenției și va rămâne în vigoare până la încetarea valabilității Convenției.

DREPT PENTRU CARE, subsemnații, autorizați în mod corespunzător în acest scop, au semnat prezentul Protocol.

SEM NAT la JERUSAALIM, la 3 NOIEMBRIE 2020, în două exemplare originale, în limbile română, ebraică și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe în interpretare, textul în limba engleză va prevala.

PENTRU
GUVERNUL ROMÂNIEI



PENTRU
GUVERNUL STATULUI ISRAEL

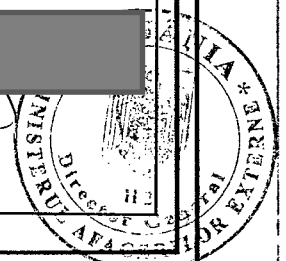


Copie certificată pentru conformitate cu originalul

Raluca Țigău, director

Direcția Tratatelor Internaționale
Ministerul Afacerilor Externe

4



PROTOCOL
amending the Convention between
the Government of Romania and the Government of the State of Israel
for the avoidance of double taxation and the prevention
of fiscal evasion with respect to taxes on income,
signed at Jerusalem on 15 June 1997

The Government of Romania and the Government of the State of Israel,

Desiring to amend the Convention between the Government of Romania and the Government of the State of Israel for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Jerusalem on 15 June 1997 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Have agreed as follows:

Article I

1. Paragraph 3 of Article 2 (TAXES COVERED) of the Convention is deleted and replaced by the following:

"3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

- a) in the case of Romania:
 - (i) the tax on income;
 - (ii) the tax on profit;(hereinafter referred to as "Romanian tax");

- b) in the case of Israel:
 - (i) the income tax and company tax (including tax on capital gains and taxes imposed under the Petroleum Profits Taxation Law 5771-2011);
 - (ii) the tax imposed on gains from the alienation of property according to the Real Estate Taxation Law;(hereinafter referred to as "Israeli tax")."



2. Paragraph 4 of Article 2 (TAXES COVERED) of the Convention is deleted.

3. Paragraph 5 of Article 2 (TAXES COVERED) of the Convention is renumbered as paragraph 4.

Article II

Letter b) of paragraph 1 of Article 3 (GENERAL DEFINITIONS) of the Convention is deleted and replaced by the following:

"b) the term "Romania" means the state territory of Romania, including its territorial sea and air space above them, over which Romania exercises sovereignty, as well as the contiguous zone, the continental shelf and the exclusive economic zone over which Romania exercises sovereign rights and jurisdiction, in accordance with its legislation and with the rules and principles of international law;"

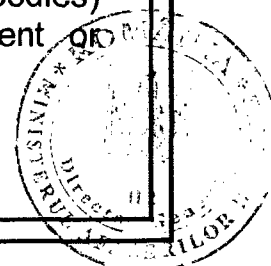
Article III

The text of Article 27 (EXCHANGE OF INFORMATION) of the Convention is deleted and replaced by the following:

"Article 27 EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention imposed on behalf of the Contracting States, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment, or collection of, the enforcement of



prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to taxes of every kind and description, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

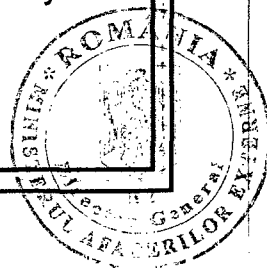
- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person."

Article IV

Both Contracting States shall notify each other, through diplomatic channels, of the completion of the internal legal procedures required for the entry into force of this Protocol. This Protocol shall enter into force on the date of the latter notification and shall have effect on or after the first day of



January in the calendar year next following the year in which it enters into force.

Article V

This Protocol shall form an integral part of the Convention and shall remain in force until the Convention is terminated.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at JERUSALEM, on 3 NOVEMBER 2020, in duplicate, in the Romanian, Hebrew and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.



FOR THE GOVERNMENT
OF ROMANIA



FOR THE GOVERNMENT
OF THE STATE OF ISRAEL

Copie certificată pentru conformitate cu originalul

Raluca Țigău, director 

Direcția Tratatelor Internaționale
Ministerul Afacerilor Externe

